

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

# **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

## **МАТЕРІАЛИ**

### **VII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

(Суми, 16–17 березня 2017 року)

Суми  
Сумський державний університет  
2017

мірі автор застосовує для вербалізації міміки, жестів та емоцій герундій, а найрідше зустрічається іменник. Що стосується власне мови тіла, то у творах найчастіше зустрічаються ілюстрації жестів та міміки. Приклади вербалізованих рухів зустрічаються найрідше.

Відповідно роботам В. І. Шаховського, кожне слово має власний емоційний заряд, що підтверджується запропонованою науковою роботою. Твори Ф. С. Фіцджеральда містять у собі велику кількість прикладів вербалізації мови тіла, зокрема міміки, жестів та емоцій. Для цього автор використовує різні частини мови, у переважній більшості номінативні, а саме дієслово (частково у формі герундія) та іменник. Майже усі приклади мови тіла емоційно забарвлюються власне дієсловом та іменником, що ілюструє жест, міміку та рух, або є підкріплені прислівником чи прикметником.

Отже, хоча більшість дослідників (М. В. Глаголев, Є. М. Верещагін, В. Г. Костомаров) притримується думки про те, що, не дивлячись на зв'язок вербальної та невербальної мов, значення другої є набагато більшим для людини, адже майже все на світі можна виразити рухами тіла, жестами та мімікою, дана наукова робота доводить те, що і чимало невербального може бути влучно та зрозуміло пояснене на словах. Також ця наукова робота показує, що більш прозоро та зрозуміло пояснює емоції, називає їх вербальна мова, в той час, як кінесика не може у повному обсязі передати почуттів людини.

## **СЛЕНГОВІ ВИРАЗИ В СУЧАСНІЙ ЛІТЕРАТУРІ НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ ДЖОНА ГРІНА «ПАПЕРОВІ МІСТА»**

*Дика М. С., учениця*

*(Сумське територіальне відділення МАН України; Охтирська гімназія Охтирської міської ради Сумської області)*

*Науковий керівник – учитель Корнелюк С. В.*

*(Сумське територіальне відділення МАН України; Охтирська гімназія Охтирської міської ради Сумської області)*

Сленг найбільше поширений серед підлітків, рідше зустрічається серед дорослих людей. Тому причиною його виникнення є спроба виділитися з-поміж оточуючих, виглядати

унікальними та сучасними. Періодично тинейджери використовують сленгові вирази у розмові з друзями, щоб батьки не дізналися секретів.

Головною ознакою сленгу є його опозиція до лексики літературної мови. Друга ознака – це групове маркування слів: сленгові одиниця у свідомості носія мови несе на собі відбиток певної субкультури та співвідноситься з певною соціальною групою. Отже, можна зазначити, що молодіжний сленг – це сукупність постійно трансформованих мовних засобів високої експресивної сили, що використовується в спілкуванні між молодими людьми, які перебувають у дружніх, фамільярних відносинах, і виступають засобом внутрішньо групового спілкування. [3]

Відповідно до умов у яких вживається сленг, хто його вживає, існують певні його види. Найрізноманітніші підвиди особливо у професійному сленгі.

Види сленгу починаються з комп'ютерного і закінчуються навіть кримінальним. Ось класифікація сленгу з відомої онлайн енциклопедії Вікіпедія : театральний жаргон; армійський жаргон; журналістський жаргон; комп'ютерний сленг; гральний жаргон; мережевий жаргон; жаргон покидьків; жаргон Фідонета; молодіжний сленг; жаргон радіолюбителів; сленг наркоманів; сленг футбольних хуліганів; феня [1].

Відповідно у кожного виду є свої особливості, чинники формування, а їх дослідженням активно займаються вчені та науковці ХХ – ХХІ століть.

Проаналізувавши багато матеріалів, дослідивши сленгові вирази у романі Джона Гріна «Паперові міста», можна з упевненістю сказати, що молодіжний сленг має право на існування, він активно розвивається, доповнюється і проникає в літературу. У цього явища є декілька сторін, негативних та позитивних.

Говорячи про негативні наслідки проникнення сленгу в літературу, слід зауважити, що він вбиває добре відому літературну мову, її правила та звучання. І вже одні й ті самі ситуації , розкривають характери персонажів по-іншому, через застосування сленгу. Сучасна література все більше спрямована на підлітків, намагаючись зацікавити їх у читання книжок, а отже наповнена мовою зрозумілою їм – сленгом. Це робить літературу незрозумілою для людей іншого покоління, вони вважають, що література гине.

Але з боку позитивних рис, література, що наповнена сленговими виразами, що змальовує сучасні, актуальні проблеми

підлітків, стає дедалі популярнішою серед тинейджерів. Їм зрозуміла мова і вона цікавить їх. Можна сказати, що сленг вбиває літературу, але я вважаю, що за ним майбутнє.

Сленг виникає так само швидко як і зникає, але залишають деякі вирази, що придатні для створення нової літератури. Час іде – все змінюється, література, мова. Вони повинні бути зрозумілими кожному, сленг допомагає у цьому. І з стрімким розвитком науково-технічного прогресу сленг у близькому майбутньому пошириться на всі сфери життя ті літератури.

На прикладі роману Джона Гріна можна зробити висновок, що без сленгу неможливо зобразити сучасне життя, неможливо передати емоції сучасних людей, особливо підлітків. Сленг не вбиває літературну мову, а збагачує її, надає нового звучання, творить майбутнє, допомагає звернути увагу підлітків на книги. Сленг – це не просто жаргон, це засіб вираження внутрішнього світу тинейджерів, тому саме він повинен стати складовою сучасної літератури.

Вживання сленгу забезпечує сучасне змалювання подій, причому навіть тих, що відбулися в іншу епоху. Він має виняткову можливість перепорювати будь-який текст, осучаснювати його. Важливо, що саме це приваблює багатьох читачів, а отже стає популярним серед сучасних авторів.

У романі Джона Гріна «Паперові міста» присутні два види сленгу: молодіжний та комп'ютерний. Вони передають атмосферу сучасності, реалістично зображають діалоги та інтернет-діалоги підлітків.

1. Онлайн енциклопедія Вікіпедія [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Сленг>]
2. Клименко О. Л. «Сленг і американський мовний стандарт: Особливості взаємодії» / О. Л. Клименко // Вісник Запорізького національного університету. Філологічні науки. - 2015. - № 2. - С. 246-251. – Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vznu\\_fi\\_2015\\_2\\_36](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vznu_fi_2015_2_36).
3. Науменко Л. М. «Молодіжний сленг – реалії сьогодення» / Л. М. Науменко // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки. – 2013. – Вип. 34. – С. 227-230. – Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Npkrnu\\_fil\\_2013\\_34\\_63](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Npkrnu_fil_2013_34_63)
4. Дорда В. О. «Американський студентський сленг: лінгвокогнітивні аспекти» / В. О. Дорда // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Сер. : Філологія. – 2013. – № 1052,

вип. 74. – С. 130-135. – Режим доступу:  
[http://nbuv.gov.ua/UJRN/VKhIFL\\_2013\\_74\\_25](http://nbuv.gov.ua/UJRN/VKhIFL_2013_74_25)

5. John Green. "Paper towns"/ John Green// Penguin Books; Mti edition.  
– 2015. – 336 p.

## ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ДЕТЕКТИВНОМУ РОМАНІ АГАТИ КРІСТІ «ДЕСЯТЬ НЕГРИТЯТ»

*Школьний С. С., учень  
(Сумське територіальне відділення МАН України,  
Сумське територіального відділення МАН  
Комунальна установа «Шосткинська гімназія  
Шосткинської міської ради Сумської області»)  
Науковий керівник – учитель Денисенко О. О.  
(Сумське територіальне відділення МАН України,  
Комунальна установа «Шосткинська гімназія  
Шосткинської міської ради Сумської області»)*

Фразеологія – це своєрідна скарбниця мови. Світ фразеології сучасної англійської мови є надзвичайно великим, і кожен аспект його дослідження, безумовно, заслуговує уваги. Англійська мова має тисячолітню історію. За цей час у ній зібралась велика кількість висловів, які люди вважали вдалими та влучними. Так і виник особливий шар мови – фразеологія, тобто сукупність самостійних стійких висловів.

Існує безліч ознак, за якими класифікують фразеологічні одиниці: частина мови як ключовий компонент поєднання слів, наявність або відсутність синоніма і т.д. Таким чином, актуальність дослідження визначається тим, що фіксована класифікація фразеологічних одиниць на даний момент відсутня. Як предмет дослідження було взято корпус фразеологічних одиниць в детективному жанрі на прикладі твору Агати Крісті.

Провівши дослідницьку роботу, можна зробити висновки, що фразеологізм – це самостійна мовна одиниця, яка характеризується відповідними диференційними ознаками. Основними рисами фразеологізмів є образність та експресивність. Фразеологія в значній своїй частині не відрізняється за будовою від вільних словосполучень. Окрім того, що у вільних словосполученнях можна замінити одне